

# 1975.<sup>a</sup> sesión

Viernes 25 de julio de 1975, a las 15.15 horas

Presidente: Sr. I. A. AKHUND (Pakistán)

E/SR.1975

*En ausencia del Presidente, el Sr. Longerstaey (Bélgica), Vicepresidente, ocupa la Presidencia.*

## TEMA 5 DEL PROGRAMA

### Año Internacional de la Mujer (continuación) E/5725)

1. El Sr. MICHEEL (República Democrática Alemana) señala que la participación de 133 Estados, 8 movimientos de liberación y 113 organizaciones no gubernamentales en la Conferencia Mundial del Año Internacional de la Mujer es prueba elocuente del interés que esta Conferencia suscitó en el mundo entero. Por su parte, la República Democrática Alemana contribuyó activamente a los preparativos de esa reunión.

2. Desde su creación, la República Democrática Alemana ha comprendido que los derechos fundamentales del hombre son también los de la mujer y que, en la sociedad contemporánea, la igualdad de derechos entre mujeres y hombres es algo incontestable. Con todo, la República Democrática Alemana sabe por experiencia que la liberación de la mujer sólo es en verdad posible cuando el progreso social prevalece en todas las relaciones sociales. Por ello, la República Democrática Alemana encomia sinceramente la energía con la que los países en desarrollo luchan por una existencia digna que, por definición, consagre la igualdad entre los sexos. Animada por ese espíritu, la delegación de la República Democrática Alemana participó en la preparación de las decisiones y de los instrumentos adoptados en México, en particular de la Declaración de México sobre la igualdad de la mujer y su contribución al desarrollo y a la paz, 1975, y del Plan de acción mundial para la consecución de los objetivos del Año Internacional de la Mujer (E/5725, caps. I y II, A) en los que se expresó la voluntad de la abrumadora mayoría de los países Miembros de las Naciones Unidas.

3. Por último, el representante de la República Democrática Alemana recuerda que en octubre de 1975 se celebrará en Berlín el Congreso Mundial de Mujeres, reunión que dará seguramente nuevo impulso a la lucha por la igualdad entre los sexos.

4. El Sr. BUKHARI (Pakistán) afirma que la Conferencia de México ha contribuido sin duda en gran medida a despertar la conciencia internacional que, hasta entonces, apenas se preocupaba por la suerte de las mujeres, que constituyen sin embargo la mitad de la población mundial. Es evidente que la mujer, incluso en las regiones desarrolladas, no ha logrado todavía asumir plenamente la función que le corresponde. La Conferencia ha obtenido resultados constructivos y prometedores, pero sólo tendrá realmente repercusiones concretas si las propias mujeres así lo desean y consiguen superar sus prejuicios y sus inhibiciones. Por su parte, el representante del Pakistán espera sinceramente que

los gobiernos, las organizaciones no gubernamentales y todos los organismos del sistema de las Naciones Unidas se esfuercen por dar cumplimiento a las numerosas resoluciones adoptadas en México, que marcan el comienzo de un auténtico renacimiento de la mujer. El orador espera que se dé efecto asimismo al Plan de acción mundial, bajo el patrocinio de la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer y de la Asamblea General.

5. La Sra. TALLAWY (Egipto) observa que en numerosos círculos se duda de que la Conferencia de México haya sido un éxito. Para su país, el éxito es indiscutible pues por primera vez se ha planteado el problema de la mujer en un pie de igualdad con todas las demás cuestiones importantes de la actualidad económica y social: recursos alimentarios, población, materias primas, etc. Ha quedado ya atrás la época en que se pretendía reducir el problema de la mujer a una lucha entre los sexos. Es preciso superar ahora la etapa en que el problema de la mujer se reduce al de la igualdad entre los sexos, pues esta igualdad se obtendrá forzosamente al cabo de un proceso de evolución normal. Para Egipto, el problema de la mujer se sitúa en el contexto del desarrollo socioeconómico de toda la sociedad. Es este el mensaje de la Conferencia de México, que debe llegar a la colectividad mundial. Corresponde ahora a los gobiernos tener en cuenta, en el establecimiento de sus planes de desarrollo económico y social a corto y a largo plazo, el hecho de que las mujeres constituyen la mitad de la población. Es esta idea fundamental la que los autores de la Declaración de México han creído necesario enunciar en primer término.

6. El gran público ha formado una imagen bastante confusa de la Conferencia de México, en parte por culpa de la prensa mundial; ello explica que la Conferencia haya adoptado varias decisiones acerca de la función de los medios de información, las cuales pueden contribuir a la desaparición de múltiples actitudes y prejuicios perjudiciales para la mujer.

7. A juicio de la oradora, la idea de realizar, paralelamente a la Conferencia Intergubernamental convocada por las Naciones Unidas, una reunión de organizaciones no gubernamentales feministas, no fue muy feliz: su resultado fue la fragmentación de una acción que, por el contrario, debiera haber tenido carácter global. Por ello, en el Plan de acción mundial se formulan recomendaciones que, expresamente se dirigen a "los gobiernos, y a todas las instituciones públicas y privadas, organizaciones de mujeres y jóvenes, empleadores, sindicatos, medios de información pública, organizaciones no gubernamentales, partidos políticos y otros grupos".

8. Hay quienes afirman que el Plan de acción mundial se refiere sobre todo a los problemas de los países en

desarrollo y apenas se ocupa de las mujeres de los países desarrollados. En realidad, los autores del Plan reconocen explícitamente que hay marcadas diferencias en la condición de la mujer en las distintas sociedades, culturas y regiones —diferencias que se traducen en necesidades y problemas distintos— y que, por lo tanto, cada país debe decidir cuál haya de ser su propia estrategia nacional e identificar sus propios objetivos y prioridades en el marco de este Plan mundial.

9. Se ha reprochado también a la Conferencia de México una politización excesiva, pero esta crítica tampoco se justifica. Hay que tener bien presente que, en el mundo actual, ningún problema puede abordarse en forma aislada. Así pues, ¿cómo es posible que, cuando se estudian los problemas de la mujer, no se traigan a colación las cuestiones políticas y económicas que, en ciertas regiones, traban el desarrollo en todos sus aspectos? Para garantizar de verdad la plena participación de las mujeres en el desarrollo socioeconómico, ¿cómo habría podido no mencionarse en México la situación política tan peligrosa reinante en África meridional, en Palestina y en otras regiones del mundo? Era impensable; por ello, la Conferencia adoptó siete resoluciones de carácter político en un total de 34 decisiones.

10. Por su parte, Egipto votó a favor del Plan de acción mundial y de casi todas las resoluciones. La oradora espera que se les dé el debido cumplimiento, en particular a la resolución 4, relativa al papel del sistema de las Naciones Unidas en la aplicación del Plan de acción mundial, así como a las resoluciones sobre la condición de la mujer de las zonas rurales, la educación y la formación y la revisión y ampliación de la Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones.

11. El Sr. CHENG Yu-kue (China) afirma que en la Conferencia Mundial del Año Internacional de la Mujer las dos superpotencias hicieron múltiples tentativas de apartar a la Conferencia de la consecución de sus objetivos: una de ellas quería que se reconociese el "carácter no político" del movimiento femenino, mientras que la otra se esforzó en imponer sus concepciones anacrónicas acerca del "aflojamiento de la tirantez" y del "desarme". Tanto la una como la otra intentaron impedir que las mujeres del mundo entero participasen en la gran lucha revolucionaria contra el imperialismo, el colonialismo y la hegemonía. En México, un buen número de países del tercer mundo y varios movimientos de liberación consiguieron hacer fracasar esas maniobras.

12. En todos los países, la emancipación de la mujer está indisolublemente ligada a la lucha que por la liberación debe librar el pueblo entero contra todas las formas de imperialismo, de colonialismo y de hegemonía, que se ejercen aún tan ampliamente, en particular por las dos superpotencias.

13. La delegación de China en la Conferencia apoyó la Declaración de México. Este documento, cuya redacción estuvo esencialmente a cargo del Grupo de los 77, expresa las legítimas reivindicaciones y las propuestas de los hombres y las mujeres del tercer mundo. Con todo, la delegación de China ha formulado ciertas reservas acerca del

párrafo 30 de la Declaración, porque, al aceptar la mención del "desarme" en este instrumento, los autores de la Declaración entran en el juego de las superpotencias, en detrimento de la lucha de los pueblos del tercer mundo. La delegación de China opuso también reservas en relación con otros términos empleados en la Declaración, como la noción de "interdependencia".

14. En cuanto al Plan de acción mundial, cabe afirmar que contiene elementos satisfactorios, pero la delegación de China formuló, con respecto a él, ciertas reservas de principio sobre algunas cuestiones capitales, como la forma de garantizar la emancipación de las mujeres, tema del Año Internacional de la Mujer, y sobre la línea de conducta que ha de recomendarse a las mujeres de todos los países. En particular, la delegación de China se opuso firmemente a que se recomendase la participación de las mujeres en las reuniones sobre el desarme y en otras actividades del mismo orden; comunicó asimismo que no se estimaba obligada por las disposiciones del Plan de acción mundial relativas a los asuntos internos y a la soberanía de los diversos países, ni por los pactos y resoluciones aprobados y firmados por la camarilla de Chang Kai-shek. Por las razones que el orador acaba de exponer, la delegación de China no participó en la votación sobre el Plan de acción mundial.

15. El Sr. EHSASSI (Irán) subraya que la Conferencia Mundial del Año Internacional de la Mujer ha marcado un progreso importante para la mujer, puesto que ha logrado llamar la atención del mundo sobre los problemas que afectan directamente a más de la mitad de la población del globo. La Conferencia ha reconocido que la mujer es víctima de muchas formas de discriminación, injusticia y dominación; ha subrayado asimismo que es necesario realizar investigaciones en esas esferas y establecer los servicios de apoyo que permitan a la mujer participar plenamente en la adopción de decisiones económicas, políticas, etc. que afectan no sólo a su vida cotidiana sino también al proceso de desarrollo en su conjunto. Es verdad que la condición jurídica y social de la mujer varía según las regiones y los países, pero la justicia exige que todas las mujeres tengan la posibilidad de vivir la vida que libremente hayan elegido y reciban la formación necesaria. Para lograr este fin, los Estados Miembros deberían formular sin demora estrategias nacionales para aplicar el Plan de acción y las resoluciones de la Conferencia y para concretar las ideas expresadas en la Declaración, teniendo en cuenta que esas estrategias sólo podrán ser eficaces si las mujeres participan en su elaboración. Se deberían organizar conferencias regionales para formular planes de acción regionales o vigilar su aplicación, y habría que prever la convocación, tal vez para 1980, de una segunda conferencia mundial, sin la cual la primera quedaría limitada a un mero comienzo.

16. Los programas encaminados a favorecer el progreso de la mujer se deben fundar en la comprensión de las repercusiones de la evolución económica, social y técnica sobre la vida de la mujer. Hay que determinar no solamente los cambios necesarios, sino también los medios de realizar esos cambios. Es, pues, indispensable establecer lo más rápidamente posible, como la Conferencia lo ha recomendado en su resolución 26, el Instituto Internacional de Formación e Investigaciones para la Promoción de la Mujer. El Consejo Económico y Social debería pedir al Secretario

General que presentase un informe a la Asamblea General en su trigésimo período de sesiones sobre los medios para crear ese Instituto. Por su parte, el Irán, para mostrar el interés que tiene por este proyecto, se ha comprometido a aportar al Instituto una contribución que podría llegar al millón de dólares, y está convencido de que los países que puedan hacerlo tomarán medidas similares. Por último, el representante del Irán cree que sería oportuno que el Consejo señalase a la atención de los Estados Miembros la resolución de la Conferencia relativa a la participación de la mujer en el séptimo período extraordinario de sesiones de la Asamblea General y en otras reuniones de los distintos órganos de las Naciones Unidas; el Consejo debiera invitar a los Estados Miembros a que ponderen la importancia de esa resolución y hagan todo lo que esté en su poder para acrecentar esa participación.

17. La Sra. WIE (Noruega), haciendo uso de la palabra en nombre de los países nórdicos, declara que el resultado de la Conferencia de México constituye una buena base de acción nacional e internacional con miras a eliminar los intolerables obstáculos a la igualdad del hombre y la mujer en todas las esferas de actividad política, económica y social. Es necesario también que el Plan de acción mundial, en particular, sea algo más que un simple documento. Corresponde a los Estados Miembros la responsabilidad esencial de aplicar el Plan de acción mundial, pero las Naciones Unidas deben asumir también una gran parte de esa responsabilidad; es, por tanto, indispensable fortalecer su capacidad de acción.

18. Produce satisfacción a los países nórdicos observar que se reconoce que el mejoramiento de la condición jurídica y social de la mujer es parte integrante del proceso general de desarrollo, y estiman que la aplicación del Plan de acción es un elemento esencial de los esfuerzos dedicados a establecer un nuevo orden económico internacional. Consideran, por otra parte, que los programas de ayuda deberían dar más alta prioridad a la asistencia a las mujeres que son víctimas de la pobreza y del subdesarrollo. La Declaración de México y el Plan de acción mundial subrayan con toda justicia la necesidad de que la mujer participe no solamente en la vida económica, social y cultural, sino también en los asuntos políticos de sus respectivos países. Es necesario que las deliberaciones del séptimo período extraordinario de sesiones de la Asamblea General reflejen la necesidad de una mayor participación de la mujer en el proceso de desarrollo.

19. El Sr. SYMONS (Reino Unido) señala que el Reino Unido, que pronto poseerá una de las legislaciones más completas del mundo para eliminar la discriminación contra la mujer, se esfuerza activamente desde hace años, tanto dentro del marco de las Naciones Unidas como fuera de él, por mejorar la condición de la mujer en el mundo. Los esfuerzos del Reino Unido en esta dirección forman parte de su acción de conjunto a favor de los derechos humanos y del desarrollo económico y social.

20. A juicio de su delegación, la cuestión más importante de que se ocupó la Conferencia de México es la del progreso de la mujer en el marco del desarrollo económico y social, especialmente en los países en desarrollo. El Reino Unido sintió cierta decepción al comprobar que la Conferencia, en

lugar de relacionar sus esfuerzos con la elaboración de medidas concretas y realistas para el progreso de la mujer, insistió de una manera a su juicio excesiva en problemas políticos que corresponden esencialmente a otros órganos de las Naciones Unidas. El prestigio y la eficacia de las Naciones Unidas corren riesgo de quedar afectados si conferencias técnicas y especializadas como la de México no llegan a trascender las dificultades políticas. Sin embargo, aunque sea prematuro establecer ahora un balance completo de las realizaciones de la Conferencia, se puede decir que ha llevado a cabo un trabajo importante y útil.

21. El documento elaborado más importante es ciertamente el Plan de acción mundial, cuyo valor probará el tiempo. El Gobierno británico espera que ese Plan reciba efectiva aplicación. Sin embargo, en muchos aspectos es probable que la realización más importante de la Conferencia sea intangible. Al participar en los preparativos de la Conferencia —primera reunión intergubernamental exclusivamente consagrada a los problemas de la mujer— los gobiernos se han visto obligados a interesarse por esos problemas; es de esperar que continúen haciéndolo.

22. Durante la Conferencia, el Reino Unido ha expresado la intención de reorientar sus programas de ayuda bilateral hacia la solución de los problemas de la pobreza, en particular en la esfera del desarrollo rural. Se propone, pues, aportar durante tres años, a partir de 1976, una suma anual de 200.000 libras para contribuir al financiamiento de proyectos en los países menos adelantados, proyectos que beneficiarán esencialmente a las mujeres de las zonas rurales. La ayuda multilateral puede así aportar una contribución fundamental a la causa del desarrollo social. A este respecto, la delegación del Reino Unido cree necesario reorientar un buen número de programas de las Naciones Unidas de modo que tengan más en cuenta la función de las actividades de la mujer en el proceso de desarrollo.

23. El Sr. BARAC (Rumania) dice que la Conferencia Mundial del Año Internacional de la Mujer ha mostrado con toda claridad el importante papel de la mujer en la vida de la sociedad y en la lucha general de la humanidad por el progreso y la civilización, por la cooperación y la paz. Ha mostrado que las mujeres del mundo entero están profundamente interesadas en el establecimiento de un nuevo orden económico y político internacional. Por lo demás, tanto este nuevo orden como la democratización de las relaciones internacionales podrían ciertamente ayudar a la mujer a participar plenamente, en condiciones de igualdad y conforme a sus aspiraciones, en la vida económica, social y política. El pleno éxito de la Conferencia se ha concretado en la Declaración de México y el Plan de acción mundial, así como en las 34 resoluciones que ha aprobado la Conferencia. Esta ha tenido pronunciado carácter político. Por una parte, ha revelado una más clara toma de conciencia por parte de la mujer, y, por otra parte, ha mostrado que los gobiernos, los Estados, las organizaciones no gubernamentales y la opinión pública se preocupan cada día más de la integración social de la mujer. Con respecto al Plan de acción, la delegación rumana cree que habría que otorgar especial prioridad a las necesidades de las mujeres de los países en desarrollo y, más en particular, de las mujeres de las zonas rurales y de las zonas urbanas con bajos ingresos.

24. Como subraya la Declaración de México, los objetivos previstos sólo pueden ser logrados en un mundo en que las relaciones entre los Estados se funden sobre el principio de la igualdad soberana, en que los pueblos puedan disponer libremente de sí mismos, en que no se emplee más la fuerza y en que sean respetados los principios de la integridad territorial y de la no intervención en los asuntos internos de los demás Estados. Además, las relaciones entre los seres humanos deberían fundarse en el principio de la igualdad de derechos del hombre y la mujer.

25. El Sr. RUSSKOV (Bulgaria) subraya que la Conferencia de México ha reunido un número muy grande de participantes y ha adoptado decisiones muy importantes para eliminar todas las formas de discriminación y crear las condiciones necesarias para promover la igualdad de derechos de la mujer y ensalzar su dignidad en el mundo entero. La puesta en práctica de las decisiones y de los principios adoptados por la Conferencia mejorará la suerte de millones de mujeres y les permitirá, por otra parte, participar de forma más activa en los esfuerzos en pro del desarrollo, en la lucha por la paz y el desarme, y en el logro del progreso y de la justicia social. La igualdad de las mujeres es una de las condiciones previas para el progreso en todo los países, y una de las realizaciones más grandes de los regímenes socialistas es haber instaurado una igualdad completa entre los hombres y las mujeres. Bulgaria hizo de esta igualdad uno de sus principios constitucionales y adoptó en 1973 un nuevo programa para ampliar el papel que corresponde a la mujer. En conclusión, el orador declara que las decisiones de la Conferencia Mundial marcan un excelente principio, que su puesta en práctica exigirá esfuerzos por parte de todos los países y que, por su parte, Bulgaria hará todo lo posible para cooperar en su aplicación.

26. El Sr. BAKER (Estados Unidos de América) expresa el convencimiento de que nadie desconoce el apoyo material y moral que ha prestado al Año Internacional de la Mujer y a la Conferencia de México el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual aprueba los objetivos del Año Internacional de la Mujer: definir una sociedad en la que las mujeres participen verdadera y plenamente en la vida económica, social y política y elaborar estrategias que permitan edificar tales sociedades. Sin embargo, el Gobierno de los Estados Unidos de América, espera que se supere la fase de elaboración de las estrategias y se entre en la de la ejecución, tanto en el plano nacional como en el plano internacional.

27. El Gobierno de los Estados Unidos de América cree que el balance de la Conferencia es positivo y se felicita de que se haya podido llegar a un acuerdo sobre numerosos puntos. Sin embargo, lamenta que se hayan discutido problemas que no tienen relación con los objetivos de la Conferencia. Se propone estudiar atentamente el informe definitivo de la Conferencia y presentará a los órganos competentes observaciones sobre las cuestiones de fondo y las recomendaciones de la Conferencia. El Gobierno de los Estados Unidos de América apoyará todos los esfuerzos que se desplieguen para traducir en programas efectivos y concretos las decisiones de la Conferencia.

28. El Sr. OGAWA (Japón) estima que la Conferencia de México ha alcanzado su objetivo principal, a saber, dirigir la

atención del mundo hacia la condición actual de la mujer. La situación puede variar de un país a otro, pero existen problemas comunes debido al hecho de que, en general, las mujeres han sido víctimas de ciertas formas de desigualdad y de ciertos prejuicios. Los debates y las conclusiones de la Conferencia han sido objeto de críticas, pero la delegación japonesa opina que ha marcado un primer paso histórico en la senda del establecimiento de una igualdad verdadera entre los hombres y las mujeres. La delegación japonesa reconoce que los tres conceptos de igualdad, de desarrollo y de paz son indisociables. Estima que en numerosas regiones del mundo el subdesarrollo es uno de los obstáculos más graves para la igualdad de sexos. El Gobierno japonés apoya el Plan de acción mundial en sus líneas generales; apoya también las resoluciones adoptadas en la Conferencia, habida cuenta de las observaciones formuladas por la delegación japonesa en México. En conclusión, el orador señala que no basta con mejorar las condiciones de la mujer y establecer la igualdad de sexos, introducir cambios institucionales o modificar la legislación; es necesario que estos esfuerzos vayan acompañados de un cambio radical de actitud respecto de la función y la condición de la mujer en la sociedad.

29. El Sr. McGILCHRIST (Jamaica) declara que el primer resultado positivo de la Conferencia de México ha sido señalar a la atención de la opinión mundial el derecho de las mujeres a ser escuchadas. En Jamaica, en particular, el Año Internacional de la Mujer ha tenido una profunda resonancia, y las autoridades son ahora más conscientes que nunca de la necesidad de integrar a la mujer en la vida del país; a partir de este año una nueva legislación garantizará un salario mínimo para todos los trabajadores, hombres o mujeres, así como la igualdad de salarios, para trabajos iguales, en todos los sectores. También se concede prioridad a la formación profesional de las mujeres, a la protección de la madre y del niño, a la creación de guarderías infantiles, así como la integración de las mujeres del campo en el desarrollo agrícola. Se ha creado una oficina encargada de coordinar la acción en favor de las mujeres.

30. Algunos se preguntarán para qué sirve emprender esta política de igualdad, de progreso y de justicia respecto de las mujeres dentro del contexto económico internacional actual, cuando los países en desarrollo se ven ellos mismos sometidos a una situación de opresión: por su parte, el Gobierno de Jamaica está dispuesto a soportar el elevado costo de esta política en favor de las mujeres y a colaborar activamente con los organismos internacionales y las organizaciones no gubernamentales para mejorar la condición femenina, teniendo en cuenta las decisiones y recomendaciones de la Conferencia de México.

31. El Sr. OLZVOI (Mongolia) indica que, con ocasión del Año Internacional de la Mujer y para difundir los objetivos de progreso social y de paz, se creó en Mongolia un comité de las mujeres. Este comité goza del apoyo incondicional del Gobierno y de todo el país. En la sociedad socialista no sólo se proclaman los derechos de la mujer sino que se garantizan de una manera concreta. Así, en Mongolia, más del 44 por 100 de las mujeres reciben una educación secundaria y universitaria, y las mujeres representan más del 22 por 100 del profesorado a nivel universitario, más del 70 por 100 del personal sanitario y



más del 30 por 100 de los diputados. La igualdad de los salarios, la ayuda a las familias numerosas, los permisos por maternidad remunerados, son ya una realidad.

32. Los documentos adoptados por la Conferencia de México muestran que las mujeres conocen muy bien cuáles son las raíces de los males sociales que les afectan particularmente; se comprenderá bien que los objetivos de igualdad, de desarrollo y de paz no han sido elegidos al azar si se piensa en la triste suerte de las mujeres en numerosos países donde, insuficientemente instruidas y mal remuneradas, son víctimas de discriminación en materia de protección social y de derechos familiares y políticos. Por otro lado, las mujeres y los niños son las primeras víctimas de las guerras, y no es verdad, como se ha dicho, que lo que ha llevado a la Conferencia a reclamar la paz, el desarme y la supresión del colonialismo y del neocolonialismo haya sido su abusiva politización: las mujeres han recordado así el papel que desempeñan en las luchas de liberación nacional y han proclamado su deseo de paz, su adhesión al establecimiento de un nuevo orden económico internacional fundado en la igualdad, la soberanía y la cooperación. Por ello Mongolia apoya sin reservas la Declaración de México y, principalmente, el párrafo 30 de la misma, así como las resoluciones de la Conferencia sobre la ayuda al pueblo vietnamita, la situación de las mujeres en Chile y de las mujeres palestinas y árabes.

33. Incumbe ahora a los organismos de las Naciones Unidas hacer todo lo posible por aplicar las resoluciones y recomendaciones de la Conferencia de México: no se trata de lanzarse a nuevos estudios teóricos sino de pasar a la acción, ciñéndose a las cuestiones verdaderamente importantes. El Consejo podrá velar particularmente por la aplicación de las decisiones de la Conferencia. No obstante, hay que comprender que el mejoramiento de la condición de la mujer depende en primer lugar de las medidas que se adopten en el plano nacional, y que la igualdad sólo puede alcanzarse en las condiciones de paz y de progreso social y económico que se logren mediante el establecimiento del nuevo orden económico internacional.

34. El Sr. OKELO (Kenia) considera que la Declaración de México, el Plan de acción mundial y las resoluciones aprobadas por la Conferencia Mundial constituyen una contribución importante a la creación de una sociedad más justa y al logro de los objetivos del Año Internacional de la Mujer. Tanto los gobiernos como las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales encontrarán en los trabajos de la Conferencia una base útil para formular estrategias que garanticen a cada individuo la protección de sus libertades y de sus derechos fundamentales, tal como se proclaman en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en diferentes instrumentos internacionales.

35. Kenia espera vivamente que las decisiones y recomendaciones de la Conferencia de México no se conviertan en letra muerta. En Kenia se reconoce desde hace mucho tiempo el papel clave que desempeñan las mujeres en la construcción del país, como lo ha demostrado la importancia y la calidad de la delegación keniana en la Conferencia de México. Verdad es que todavía deben realizarse progresos en ciertos sectores, debido a los prejuicios y falsas creencias arraigadas desde generaciones en todas las sociedades.

36. Para concluir, el orador precisa que como el informe de la Conferencia en su forma provisional sólo ha aparecido recientemente, Kenia se reserva el derecho a referirse más en detalle a su contenido en el trigésimo período de sesiones de la Asamblea General.

37. La Srta. KABANGI (Zaire) estima que la Conferencia de México constituye una etapa importante en el proceso de integración de la mujer en todas las esferas de la actividad humana. Zaire, que ha participado en la elaboración de la Declaración de México, opina que si es legítimo reconocer el lugar que corresponde a la mujer en la sociedad, también es necesario hacer progresar esa sociedad. Ahora bien, el sistema actual de las relaciones económicas internacionales obstaculiza el mejoramiento del nivel de vida de los países en desarrollo, de donde resulta urgente establecer un nuevo orden económico internacional fundado en la equidad, la interdependencia, la cooperación y la soberanía permanente sobre los recursos naturales. Análogamente, el colonialismo, el *apartheid*, la ocupación de territorios por la fuerza no sólo constituyen un peligro para la paz mundial sino que también impiden el desarrollo de la sociedad, y por lo tanto, la emancipación de la mujer.

38. El Plan de acción mundial aprobado por la Conferencia define unos objetivos que son efectivamente idóneos para mejorar la condición de la mujer y dejan a los Estados suficiente libertad de acción lo que parece justificado ya que la situación de la mujer no presenta las mismas características en todos los países. Por otra parte, ese Plan indica en qué esferas determinadas se impone una acción nacional; la delegación zairense observa con satisfacción que en ese documento se pide fomentar los esfuerzos realizados por las propias mujeres en el plano individual, nacional e internacional. Por lo que atañe a su condición jurídica, la mayoría de los países reconocen a la mujer la igualdad de derechos; pero, en la práctica, las actitudes tradicionales representan para ella un grave obstáculo en cuanto a la igualdad de oportunidades. En el ejercicio de los derechos políticos, las mujeres raras veces se hallan presentes aun cuando gocen, en general, del derecho de voto y del de ejercer funciones públicas; es necesario que cese la discriminación en esas esferas y que las mujeres se percaten de sus responsabilidades de ciudadanas.

39. El Plan de acción mundial hace referencia al problema de la educación, que constituye un elemento decisivo del progreso social, puesto que es bien cierto que las mujeres se ven perjudicadas a ese respecto y que tal discriminación compromete la eficacia de su función en la sociedad y de su contribución al desarrollo.

40. El Plan de acción mundial destaca asimismo el importante papel que corresponde a las mujeres de las zonas rurales, e insiste en los esfuerzos que deben llevarse a cabo en diversas esferas como la sanidad, la alimentación, la familia, etc. Finalmente, las actividades en materia de investigación sobre la condición de la mujer también han de ocupar un lugar prioritario a nivel tanto nacional como regional e internacional, siendo preciso utilizar a fondo los medios de información a fin de eliminar determinados prejuicios que se oponen a la emancipación de la mujer.

41. En el Plan de acción se exponen las medidas que han de adoptarse en el plano mundial, regional y nacional; en el

plano mundial, se ha encomendado una función capital de coordinación al Consejo Económico y Social, y Zaire espera que este órgano haga cuanto esté a su alcance para cumplir tal cometido. A nivel regional, las comisiones regionales deben facilitar a las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales los medios adecuados para estudiar detenidamente los problemas y han de elaborar los métodos que permitan aplicar el Plan de acción en el plano nacional.

42. En cuanto respecta a Zaire, cabe señalar que se han celebrado distintas manifestaciones con motivo del Año Internacional de la Mujer: el Presidente de la República ha efectuado una gira por todo el país para dialogar con las mujeres de todas las regiones y todas las condiciones; ha tomado diversas medidas a su favor, y de modo especial ha indultado a las mujeres zairenses detenidas en las cárceles.

43. Desde 1965, el Presidente Mobutu ha procurado revalorizar la función de la mujer zairense en la vida de la nación; en el plano jurídico, la Constitución zairense reconoce la igualdad del hombre y la mujer, habiéndose reconocido asimismo a las mujeres el derecho de voto y de ser elegidas en todos los grados. Figuran mujeres en el Consejo Ejecutivo, el Consejo Legislativo, el Consejo Judicial, en el ejército y en otros sectores de la vida pública y privada. Por último, conviene indicar que las mujeres del sector rural, las cuales representan la mayoría en Zaire, se benefician de un programa de educación y capacitación colectiva que se viene aplicando con objeto de mejorar su productividad y sus condiciones de vida.

44. Para terminar, la representante de Zaire estima que no estaría justificado reprochar a la Conferencia de México que haya tratado de cuestiones políticas tales como el racismo, la ocupación de territorios por la fuerza, etc., puesto que el problema de la condición de la mujer se enraíza en la situación política y social. La Conferencia de México ha presentado la característica sumamente positiva de haber propiciado una toma de conciencia general del problema y haber permitido que se elabore un plan de acción que debería permitir crear una sociedad armónica en la que el hombre y la mujer comprendan que sus funciones se complementan.

45. El Sr. CHICHIZOLA (Perú) se propone recordar aquí algunas ideas fundamentales expuestas en la Conferencia de México por la delegación peruana. En primer lugar, la igualdad de la mujer y el hombre no podrá ser conquistada solamente por movimientos feministas de reivindicaciones limitadas, sino que habrá de ser reivindicada en el marco de la lucha global contra la totalidad de un sistema injusto y opresor. En segundo lugar, las luchas revolucionarias de liberación contra la dominación y contra un orden internacional injusto son la consecuencia de una toma de conciencia por parte de los hombres y las mujeres del mundo entero.

46. El Perú se esfuerza por transformar su sistema político, económico y social con miras a liberar al país del imperialismo capitalista y construir una democracia social en la que todos, sin discriminación por motivo de sexo, puedan desarrollar su personalidad y realizarse libremente. Gracias a esta política y con arreglo a los planes económicos del Gobierno, la mujer peruana participa ya en la vida del

país. El Estado trata especialmente de establecer la igualdad de salarios, igualdad que pronto se verá sancionada por la ley.

47. La "crisis" tantas veces evocada en el Consejo se debe sobre todo a la existencia de un desequilibrio del mundo moderno, más adelantado en el plano técnico que en el plano moral. Ahora bien, el reconocimiento de los derechos de la mujer permitiría precisamente que la humanidad consiguiera un progreso moral. El Gobierno peruano, por su parte, utilizará todos los medios disponibles para lograrlo.

48. La Srta. GINSBERG (Alianza Internacional de Mujeres), haciendo uso de la palabra por invitación del Presidente, recuerda que fue una organización no gubernamental, la Federación Democrática Internacional de Mujeres, la que propuso a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer de las Naciones Unidas la celebración del Año Internacional de la Mujer.

49. Entre cada organización no gubernamental y las asociaciones nacionales que forman parte de ella existe una estrecha colaboración que se manifiesta sobre todo en forma de seminarios organizados en el mundo entero. En los seminarios celebrados por organizaciones femeninas se trata especialmente de educación, de formación y promoción profesionales y de la función de la mujer en el Segundo Decenio de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Como se pone de relieve en los informes de la FAO, las mujeres empleadas en la agricultura se ven particularmente perjudicadas, y todavía no gozan de los progresos de la mecanización de que ya se benefician las mujeres de las ciudades; en las zonas rurales, la mecanización de los trabajos agrícolas no siempre redundan en beneficio de la mujer.

50. Mediante su colaboración en la aplicación del Plan de acción mundial, las organizaciones no gubernamentales continuarán luchando por la causa de la mujer. Lucharán en el plano nacional, movilizándolo a la opinión pública, y también en el plano internacional, fortaleciendo para ello su mutua cooperación. Para tal fin esperan contar con el apoyo de los gobiernos. Las organizaciones no gubernamentales harán todo cuanto puedan para participar en la aplicación de las resoluciones aprobadas en México, de modo especial de las resoluciones 4 (El papel del sistema de las Naciones Unidas en la aplicación del Plan de acción mundial), 10 (Acceso de la mujer a la asistencia financiera) y 14 (Investigación para la formulación de políticas relativas a la integración de la mujer en el proceso de desarrollo).

### TEMA 13 DEL PROGRAMA

#### Cooperación en relación con el desarrollo industrial

#### INFORME DEL COMITÉ DE ASUNTOS ECONÓMICOS (E/5724)

51. El PRESIDENTE indica que el párrafo 8 del informe del Comité de Asuntos Económicos sobre el tema 13 del programa (E/5724) contiene un proyecto de resolución titulado "Declaración y Plan de Acción de Lima en materia

de desarrollo industrial y cooperación”, cuya aprobación recomienda al Consejo el Comité. Este proyecto fue aprobado en el Comité por consenso. El Presidente sugiere que el Consejo apruebe el proyecto de resolución sin votación.

*Así queda acordado.*

52. La Sra. ILYUSHINA (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) recuerda que, en el momento de la aprobación de esta resolución en el Comité de Asuntos Económicos, la delegación soviética no se opuso al consenso logrado antes en la ONUDI, para tener así en cuenta los deseos de los países en desarrollo, pero desea reafirmar la posición adoptada por su delegación en la Segunda Conferencia General de la ONUDI en Lima y en las reuniones celebradas en la sede de la ONUDI, en Viena.

## TEMA 11 DEL PROGRAMA

### Recursos naturales

#### INFORME DEL COMITÉ DE ASUNTOS ECONÓMICOS (E/5731)

53. El PRESIDENTE invita al Consejo a tomar conocimiento del informe del Comité de Asuntos Económicos sobre el tema 11 del programa (E/5731). Indica dos correcciones que deben introducirse en el texto: en el párrafo 8, última frase del texto francés, debe reemplazarse “bien-fondé” por “opportunité”; en el párrafo 9, deben agregarse los Estados Unidos a la lista de los representantes que formularon reservas.

54. El párrafo 11 comprende cuatro proyectos de resolución y un proyecto de decisión transmitidos por el Comité para su aprobación al Consejo. El proyecto de resolución I (Problemas de disponibilidad y oferta de recursos naturales) y el proyecto de resolución II (Aprovechamiento de las cuencas fluviales internacionales) fueron aprobados por el Comité sin votación.

55. El Presidente sugiere que el Consejo apruebe asimismo los proyectos de resolución I y II sin votación.

*Así queda acordado.*

56. El Sr. OGAWA (Japón) pide que en el párrafo 9 del informe conste que su delegación formuló reservas sobre uno de los proyectos de resolución examinados por el Comité de Asuntos Económicos y que se añada el Japón a la lista de los países que formularon reservas.

57. El Sr. SOARES (Brasil) recuerda que, cuando el Comité de Asuntos Económicos examinó los cuatro proyectos de resolución presentados en el primer capítulo del informe del Comité de Recursos Naturales sobre el cuarto período de sesiones (E/5663), la delegación brasileña hizo, con respecto a las partes A (Preparativos para la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Agua) y B (Aprovechamiento de las cuencas fluviales internacionales) del proyecto de resolución II, una declaración que se consignó en el acta resumida de la 744a. sesión del Comité de Asuntos Económicos y en su informe (E/5731, párr. 8).

58. El PRESIDENTE dice que el proyecto de resolución III (Soberanía permanente sobre los recursos naturales) fue aprobado por el Comité de Asuntos Económicos por votación. Puesto que el representante de los Estados Unidos de América ha pedido que se efectúe una votación en el Consejo, el Presidente somete a votación el proyecto de resolución III.

*Por 26 votos contra 5 y 5 abstenciones, queda aprobado el proyecto de resolución III.*

59. El Sr. SCHWARTZ-GIRÓN (España) dice que se ha abstenido porque su delegación no puede aceptar el párrafo 2 del proyecto de resolución, relativo a las nacionalizaciones. En efecto, en una intervención en el Comité de Asuntos Económicos (701a. sesión) y en el vigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea General (2316a. sesión plenaria), la delegación española sostuvo que no existía legislación internacional universalmente reconocida sobre las nacionalizaciones y que era urgente empezar a elaborar tal legislación. Aparte de este punto, la delegación española apoya plenamente los demás párrafos del proyecto de resolución.

60. El Sr. HARTNACK (Dinamarca) dice que su delegación se ha abstenido en la votación porque el proyecto de resolución, y en particular el párrafo 2, es incompatible por varios conceptos con la posición de su Gobierno. Si el párrafo 2 se hubiera sometido a votación por separado, la delegación de Dinamarca habría debido votar en contra.

61. El Sr. WATANAKUN (Tailandia) dice que ha votado a favor del proyecto de resolución, pero este voto favorable debe considerarse teniendo en cuenta la explicación del voto dada por la delegación tailandesa en el vigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea General (2315a. sesión plenaria) con respecto al inciso c del párrafo 2 del artículo 2 de la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados.

62. El Sr. HUTAGALUNG (Indonesia) dice que ha votado a favor del proyecto de resolución, pero este voto debe considerarse teniendo en cuenta la declaración hecha por su delegación en el Comité de Asuntos Económicos (743a. sesión) acerca del párrafo 2; la delegación de Indonesia afirmó en esa oportunidad que dicho párrafo no alteraría en nada los compromisos contraídos por Indonesia en acuerdos bilaterales y multilaterales.

63. El Sr. KACIMAIWAI (Fiji) dice que en el Comité de Asuntos Económicos votó a favor del proyecto de resolución, pues su Gobierno apoya el principio general de la soberanía sobre los recursos naturales. No obstante, desea recordar que en el debate general en el Comité de Asuntos Económicos (744a. sesión) expresó reservas con respecto al párrafo 2 de la parte dispositiva.

64. El Sr. OGAWA (Japón) recuerda que su delegación expresó reservas con respecto a los párrafos 2 y 3 del proyecto de resolución (743a. sesión). No obstante, como el texto ha sido objeto de un consenso en el cuarto período de sesiones del Comité de Recursos Naturales, la delegación japonesa se ha limitado a abstenerse en la presente votación, a pesar de sus reservas.

65. El PRESIDENTE dice que el proyecto de resolución IV (Plan general de acción para los programas del sistema de las Naciones Unidas en materia de aprovechamiento de recursos naturales y coordinación de estos programas), fue aprobado por el Comité de Asuntos Económicos sin votación. Sugiere que el Consejo lo apruebe asimismo sin votación.

*Así queda acordado.*

66. El PRESIDENTE indica que el proyecto de decisión sobre el curso que ha de dar el Consejo Económico y Social al informe del Comité de Recursos Naturales sobre su cuarto período de sesiones fue aprobado por el Comité de Asuntos Económicos sin votación. El Presidente sugiere que el Consejo apruebe asimismo dicho proyecto de decisión sin votación.

*Así queda acordado.*

## TEMA 12 DEL PROGRAMA

### Cooperación internacional en lo relativo al medio ambiente INFORME DEL COMITÉ DE ASUNTOS ECONÓMICOS (E/5732 y Add.1)

67. El PRESIDENTE invita al Consejo a examinar el informe del Comité de Asuntos Económicos sobre el tema 12 del programa (E/5732 y Add.1). El párrafo 9 contiene un proyecto de resolución titulado "Informe del Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente sobre su tercer período de sesiones", que fue aprobado por el Comité de Asuntos Económicos mediante votación nominal. El Presidente sugiere que el Consejo apruebe dicho proyecto de resolución sin votación.

*Así queda acordado.*

68. El Sr. SOARES (Brasil) desea reafirmar la posición de su delegación con respecto a la resolución que acaba de aprobarse, posición que se expresó claramente en los órganos apropiados y se consignó en las actas resumidas y en el informe del Comité de Asuntos Económicos.

69. El Sr. CHENG Yu-kuei (China) dice que su delegación siempre ha apoyado la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados y que si el párrafo 2 del proyecto de resolución se hubiera sometido a votación habría votado a favor. En cuanto a la cuestión de los recursos naturales compartidos, de que trata el artículo 3 de la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados, la delegación china mantiene su posición.

70. La Sra. ILYUSHINA (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) recuerda que en el momento del examen en el Comité de Asuntos Económicos del proyecto de resolución sobre la cooperación internacional en lo relativo al medio ambiente, la delegación soviética reservó su posición (746a. sesión) sobre las 27 decisiones adoptadas por el Consejo de Administración del PNUMA en su tercer período de sesiones (E/5710, segunda parte).

71. El Sr. YILDIRIM (Turquía) dice que su delegación acepta el consenso a que se ha llegado sobre la resolución, pero manteniendo las reservas que expresó con respecto a la cuestión de los recursos naturales compartidos en ocasión de la aprobación por la Asamblea General de la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados (2316a. sesión plenaria) y en los segundo y tercer períodos de sesiones del Consejo de Administración del PNUMA.

*Se levanta la sesión a las 18.05 horas.*

## 1976.<sup>a</sup> sesión

Lunes 28 de julio de 1975, a las 10.50 horas

*Presidente:* Sr. I. A. AKHUND (Pakistán)

E/SR.1976

*En ausencia del Presidente, el Sr. Longerstaey (Bélgica), Vicepresidente, ocupa la Presidencia.*

## TEMA 5 DEL PROGRAMA

### Año Internacional de la Mujer (conclusión) (E/5725, E/L.1673)

1. El Sr. MAHMOOD (Pakistán), al presentar el proyecto de resolución E/L.1673 en nombre de sus autores, dice que debe agregarse Fiji a la lista de patrocinadores.

2. Durante siglos, la mujer ha sido objeto de discriminación; se fueron desarrollando costumbres y creencias por las que se trataba a las mujeres como inferiores a los hombres y que tenían por consecuencia la exclusión de la

mujer de las corrientes políticas y sociales y de otros aspectos de la vida. Su delegación considera que la tarea de mejorar el destino de la mujer no es en modo alguno diferente de la de mejorar la calidad de la vida de la humanidad en su totalidad. No se trata tanto de otorgar derechos a las mujeres como de reconocer y respetar sus derechos inherentes como seres humanos. Como las mujeres constituyen la mitad de la población mundial, tienen que ser forzosamente un factor importante en cualquier programa encaminado a fomentar el progreso de la sociedad. Por ello, la consecución de sus derechos debe considerarse no sólo como un fin en sí mismo, sino también como un medio para efectuar los cambios apetecidos en la sociedad.

3. El proyecto de resolución no es un proyecto polémico y sus objetivos son queridos por todos. Sus autores esperan, por tanto, que será aprobado por consenso.